



75/387027/1011

DE – Gebrauchsanweisung

Aqua B. Braun

Spüllösung,
steril und endotoxinfrei

Zusammensetzung
1000 ml Lösung enthalten:
Aqua ad iniectabilia 1000 ml

Anwendungsgebiete
Zur Spülung und Reinigung bei operativen Eingriffen
Zur Spülung von Wunden und Verbrennungen
Zur Anfeuchtung von Wundtamponaden, Tüchern und Verbänden
Zur Spülung und Reinigung von Blasenkathetern
Zur Spülung und Reinigung bei Stomaversorgung
Zur Spülung und Reinigung von Instrumenten und Zubehör
Zur Befüllung von Atemluftbefeuchtungsgeräten (Behälter ab 100 ml werden empfohlen)
Zur mechanischen Augenspülung (30 ml Behälter werden empfohlen).

Dosierung
Die Flüssigkeitsmenge richtet sich nach der jeweiligen Situation.

Überdosierung
Bei einer Überdosierung im Rahmen von Wundspülungen und intraoperativer Anwendung kann es zur Absorption von Spülflüssigkeit kommen, die zu einer Hypervolämie im Sinne einer hypotonen Hyperhydratation (Hyponatriämie) führen kann. Symptome einer Hyperhydratation sind Kopfschmerz, Brechreiz, Unruhe und Desorientierung. In schweren Fällen kann es zu komaähnlichen Zuständen kommen.

Gegenmaßnahmen bei Überdosierung
Abbruch der Spülung, Korrektur des Wasser- und Elektrolythaushalts entsprechend der jeweiligen klinischen Situation.

Warnungen und Vorsichtsmaßnahmen
Nicht zur Infusion verwenden. Lösung ist nur zu verwenden, wenn Verschluß unverletzt und Lösung klar ist. Angebrochene Behältnisse dürfen nicht aufbewahrt werden, Restmengen müssen verworfen werden. Die Wiederverwendung von Geräten für den einmaligen Gebrauch stellt ein potenzielles Risiko für den Patienten oder den Anwender dar. Sie kann eine Kontamination und/oder Beeinträchtigung der Funktionalität zur Folge haben. Kontamination und/oder eingeschränkte Funktionalität des Gerätes können zu Verletzung, Erkrankung oder Tod des Patienten führen. Für Kinder unzugänglich aufbewahren. Aqua B. Braun darf nicht für intrathekale Spülverfahren verwendet werden.

Unerwünschte Nebenwirkungen
Sind nicht bekannt.

Verfalldatum
Die Lösung darf nach dem auf dem Etikett angegebenen Verfalldatum nicht mehr verwendet werden.

Datum der letzten Überarbeitung
0310

DK – Brugsanvisning

Aqua B. Braun

Skyllevæske,
steril og endotoksinfri

Indhold
1000 ml indeholder:
Aqua ad iniectabilia 1000 ml

Indikationer
Til skylning og rensning under kirurgiske indgreb
Til skylning af sår og brandsår
Til fugtning af sårtamponader, klæde og forbindinger
Til skylning og rensning af blærekatetre
Til skylning og rensning ved stomabehandling
Til skylning og rensning af instrumenter og udstyr
Til fyldning af respirationsluftfugtere (brug af beholder på 100 ml eller større anbefales)
Til mekanisk skylning af øjnene (brug af beholder på 30 ml anbefales)

Dosering
Mængden af væske afhænger af situationen.

Overdosering
Overdosering i forbindelse med sårskylning og intra-operativ applikation kan føre til absorbering af skyllevæsken, hvilket kan føre til hypervolaemia i form af hypoton hyperhydratation.

Modtræk i tilfælde af overdosering
Afbryd skylningen. Korrektur af væske- og elektrolytbalancen afhængig af den specifikke kliniske situation.

Advarsler og forsigtighedsregler
Må ikke anvendes til infusion. Må kun anvendes såfremt væsken er klar, og plomberingen er ubrudt. Åbne beholdere må ikke gemmes. Overskydende væske skal fjernes. Genanvendelse af engangsremedier medfører en potentiel risiko for patienten og brugeren. Det kan føre til kontaminering og/eller reduceret funktion. Kontaminering af og/eller reduceret funktion i remediet kan medføre skade, sygdom eller død for patienten. Opbevares utilgængeligt for børn. Aqua B. Braun må ikke anvendes til intratekale skylningsprocedurer.

Bivirkninger
Ingen kendte.

Anvendes inden
Se beholderens etiket

Dato for sidste revision
0310

ES – Instrucciones de uso

Aqua B. Braun

Solución para irrigación, estéril y libre de endotoxinas

Composición
1000 ml de solución contienen: Agua para inyectables c.s.

Indicaciones
Para irrigación y limpieza durante una intervención quirúrgica
Para irrigación de heridas y quemaduras
Para humedecer heridas cerradas, vendajes
Para enjuague y limpieza de los catéteres para vejiga
Para irrigación y limpieza en cuidados de estomas
Para enjuague y limpieza del equipo e instrumental
Para rellenar humidificadores respiratorios (se recomienda utilizar contenedor de 100 ml o superior)
Para irrigación mecánica de los ojos (se recomienda utilizar contenedor de 30 ml).

Dosis
La cantidad de solución a irrigar depende de cada situación particular.

Sobredosis
Una sobredosis durante la irrigación de una herida y una aplicación intra-operativa puede llevar a la absorción del fluido para irrigación. Esto puede provocar una hipervolemia en forma de hiperhidratación hipotónica (hiponatremia). Dolores de cabeza, náuseas, inquietud y desorientación son síntomas de una hiperhidratación.

En casos graves pueden acontecer estados similares a coma.

Medidas en caso de sobredosis
Interrumpir la irrigación, corregir los balances de agua y electrolítico, con dependencia de cada situación clínica particular.

Advertencias y precauciones
No utilizar para infusión. La solución sólo debe utilizarse si el precinto está intacto y la solución es clara. Una vez abierto, el remanente debe desecharse. La reutilización de dispositivos de un solo uso supone un riesgo potencial para el paciente o el usuario. Puede producir contaminación o mal funcionamiento de la capacidad funcional. La contaminación o la limitación en el funcionamiento del dispositivo pueden ocasionar lesión, enfermedad o incluso la muerte del paciente. Manténgase fuera del alcance de los niños. Aqua B. Braun no debe emplearse para procedimientos de irrigación intratecal.

Efectos secundarios
No se han descrito.

Caducidad
La solución no debe ser utilizada después de la fecha de caducidad que figura en la etiqueta.

Fecha de la última revisión
0310

FR – Mode d'emploi

Aqua B. Braun

Solution d'irrigation, stérile et exempt d'endotoxines

Composition
Eau p.p.i. 1000 ml

Indications
Irrigation et lavage lors d'interventions chirurgicales
Irrigation des plaies et des brûlures humidification des plaies, champs opératoires et pansements
Irrigation et lavage des cathéters vésicaux
Lavage du matériel chirurgical
Remplissage des réservoirs des respirateurs (l'utilisation d'un container de volume supérieur ou égal à 100 ml est recommandée)
Irrigation oculaire (l'utilisation de l'Ecolav 30 ml est recommandée)

Posologie
Les quantités de solution utilisées dépendent de la situation.

Surdosage
Le surdosage lors de l'irrigation des plaies ou lors d'applications per-opératoires peut conduire à la résorption de la solution. Ceci peut entraîner une hypervolémie sous la forme d'une hyperhydratation hypotonique (hyponatrémie).

Maux de tête, nausées, vomissements et désorientation sont des symptômes de l'hyperhydrata-

tion. Dans des cas sévères, il peut y avoir apparition de coma.

Conduite a tenir en cas de surdosage
Arrêt de l'irrigation. Correction de la balance hydro-électrolytique.

Mises en garde et précautions
Ne pas injecter. Vérifier l'intégrité du contenant et la limpidité de la solution. Jeter tout contenant partiellement utilisé. La réutilisation d'éléments à usage unique est dangereuse pour le patient ou l'utilisateur. L'élément peut être contaminé et/ou ne plus fonctionner correctement, ce qui peut entraîner chez le patient des blessures et des maladies potentiellement mortelles. Ne pas laisser à la portée des enfants. Aqua B. Braun ne doit pas être utilisé dans des procédures d'irrigation intrathécale.

Effets indésirables
Pas d'effets indésirables connus.

Date de peremption
La solution ne doit pas être utilisée après la date figurant sur l'étiquette.

Date de revision
0310

FI – Käyttöohje

Aqua B. Braun

HuuhTELuneste, steriili ja endotoksiiton

Koostumus
1000 ml huuhtelunestettä sisältää: Injektionesteisiin käytettävä vesi 1000 ml

Indikaatiot
Huuhteluun ja puhdistukseen kirurgisten toimenpiteiden yhteydessä
Haavojen ja palovammojen huuhteluun
Haavanhoidossa liinojen kustuttamiseen
Rakkokatetrien huuhteluun ja puhdistamiseen
Huuhteluun ja puhdistukseen avannehoidossa
Instrumenttien ja laitteiden huuhteluun sekä puhdistukseen
Hengitysilman kostuttajien täyttöön (suositellaan vähintään 100 ml pakkauksen käyttöä)
Silmähuhteena (30 ml pakkaus)

Annostus
Tarvittava huuhtelunesteen määrä riippuu tilanteesta.

Yliannostus
Yliannostus haavan huuhtelun tai muun toimenpiteen yhteydessä voi johtaa huuhtelunesteen imeytymiseen. Tästä voi seurata hypervolemia hypotonisen hyperhydratation (hyponatremia) muodossa. Hyperhydratation oireita ovat päänsärky, pahoinvointi, levottomuus ja sekavuus. Vakavissa tapauksissa saattaa esiintyä koomaa muistuttavia tiloja.

Toimenpiteet yliannostuksen yhteydessä
Huuhtelunesteen käyttöä keskeyttäminen, neste- ja elektrolyttitasapainon korjaaminen riippuen potilaan klinisestä tilasta.

Varoitukset ja varotoimet
Valmistetta ei saa käyttää infusioonesteinä. Varmista ennen navaamista, että pakkaus on vahingoittumaton ja liuos kirkasta. Avattua pakkausta ei tule säilyttää, käyttämättä jäänyt liuos tulee hävittää. Kertakäyttötuotteiden käyttäminen uudelleen voi vaarantaa potilaan tai käyttäjän turvallisuuden. Tämä saattaa johtaa kontaminaatioon ja/tai toiminnallisuuden heikkenemiseen. Laitteen kontaminoituminen ja/tai rajoittunut toiminta saattavat aiheuttaa potilaan vahingoittumisen, sairastumisen tai kuoleman. Ei lasten ulottuville. Aqua B. Braun ei saa käyttää intratekaalisiin huuhtelutoimenpiteisiin.

Haittavaikutukset
Valmistella ei ole tunnettuja haittavaikutuksia.

Säilyvyys
Valmistetta ei tule käyttää pakkaukseen merkityn viimeisen käyttöpäivämäärän jälkeen.

Teksti tarkastettu
0310



GB – Information for use

75/387027/1011

Aqua B. Braun

Irrigation solution,
sterile and endotoxin-free

Composition
1000 ml solution contain:
Water for Injection 1000 ml

Indications

For irrigation and cleansing dur-
ing surgical intervention

For irrigation of wounds and
burns

For moistening wound tampon-
ades, cloths and dressings

For rinsing and cleansing of
bladder catheters

For irrigation and cleansing in
stoma care

For rinsing and cleansing of
instruments and equipment

For filling respiratory air humidi-
fiers (the use of container equal
or higher than 100 ml is recom-
mended)

For mechanical irrigation of the
eyes (the use of 30 ml container
is recommended)

Dosage

The amount of fluid depends on
the clinical condition.

Overdosage

Overdosage during wound irriga-
tion and intra-operative applica-
tion can lead to absorption of
irrigation fluid, that can lead to
hypervolaemia in the form of
hypotonic hyperhydration
(hyponatraemia).

Headache, nausea, restlessness
and disorientation are symptoms

of hyperhydration. In severe
cases coma-like states can occur.

**Countermeasures in cases of
overdosage**

Discontinuation of irrigation,
correction of the water and elec-
trolyte balance depending on the
particular clinical situation.

Warnings and precautions

Do not use for infusion.

Only use the solution if the seal
is undamaged and the solution is
clear.

Opened containers must not be
saved, quantities left over must
be discarded.

Re-use of single-use devices cre-
ates a potential risk of patient or
user. It may lead to contamina-

tion and/or impairment of func-
tional capability. Contamination
and/or limited functionality of

the device may lead to injury, ill-
ness or death of the patient.

Store out of reach of children.

Aqua B. Braun must not be used
for intrathecal irrigation proce-
dures.

Adverse side effects

None are known.

Expiry date

The solution must not be used
after the expiry date given on
the label.

Date of last revision

0310

IT – Istruzioni per l'uso

Soluzione per irrigazione,
sterile e privo di endotossine

Composizione
1000 ml di soluzione contengo-
no:
Acqua p.p.i. 1000 ml

Indicazioni

Per irrigazione e lavaggio duran-
te interventi chirurgici

Per irrigazione di ferite e ustioni

Per inumidimento di medicazio-
ni, tessuti e vestiti

Per la pulizia e il risciacquo di
cateteri vescicali

Per la pulizia e il risciacquo di
stomie

Per la pulizia e il risciacquo di
strumenti e apparecchiature

Per il riempimento di umidifica-
tori dell'aria di respirazione (si
consiglia l'uso del contenitore di

volume uguale o superiore a 100
ml)

Per irrigazione meccanica degli
occhi (si consiglia l'uso del con-
tenitore da 30 ml)

Dosaggio

La quantità di soluzione da uti-
lizzare varia a seconda dei casi.

Sovradosaggio

Il sovradosaggio durante l'irriga-
zione delle ferite e l'applicazione
intra-operatoria può portare
all'assorbimento della soluzione
di irrigazione che a sua volta può
causare ipervolemia sotto forma
di iperidratazione ipotonica (ipo-
natremia).

Cefalea, nausea, irrequietezza e
disorientamento sono sintomi di
iperidratazione. Nei casi gravi si
possono avere stati simili al
coma.

Aqua B. Braun

**Interventi in caso di sovrado-
saggio**

Interruzione dell'irrigazione, cor-
rezione del bilancio idro-elettrolitico,
a seconda della particolare
situazione clinica.

Avvertenze e precauzioni

Non usare per infusioni.
Usare solo se il sigillo è integro e
la soluzione è limpida.

Conservare in contenitori chiusi;
le quantità residue devono esse-
re eliminate.

Il riutilizzo di dispositivi monou-
so crea un potenziale rischio sia
per il paziente che per l'operato-
re. Può provocare contaminazio-
ne e/o riduzione della funziona-

lità del dispositivo, che possono
dar luogo a lesioni, malattie o
morte del paziente.

Tenere lontano dalla portata dei
bambini.

Aqua B. Braun non deve essere
utilizzato per procedure di irriga-
zione intratecale.

Controindicazioni

Non note.

Data di scadenza

La soluzione non deve essere
utilizzata dopo la data di scadenza
riportata in etichetta.

Data dell'ultima revisione

0310

NO – Brukerveiledning

Skyllevæske,
steril og endotoksinfri

Virkestoff og styrke

1000 ml væske inneholder:
sterilt vann til 1000 ml

Indikasjoner

Skylling og vasking ved kirurg-
iske inngrep

Skylling av sår og brannskader

Fukting av sårtamponger,
bandasjer og kompresser

Skylling og vasking ved stomier

Rensing og vasking av
instrumenter og utstyr

Fylling av respiratoriske
luftfuktere (det er anbefalt å
bruke pakninger på 100 ml eller
mer)

Mekanisk skylling av øyne (det er
anbefalt å bruke pakning på 30
ml)

Dosering

Avhengig av bruksområdet.

Overdosering

Overdosering ved sårskylling eller
ved tilførsel peroperativt, kan
føre til absorpsjon av
skyllevæsker. Dette kan føre til
hypervolemi og hypoton

hydrering (hyponatremi).
Symptomer er hodepine, kvalme,
uro og forvirring. I alvorlige til-
feller kan komaliknende tilstand-
er oppstå.

Aqua B. Braun

Tiltak ved overdosering

Avbryt behandlingen, korrigér
pasientens væske- og elek-
trolytt-balanse.

Advarsler og forholdsregler

Må ikke infunderes. Løsningen
kan kun brukes når forseglingen
er ubrutt og løsningen er klar.

Skyllevæsken må brukes innen 1
døgn etter anbrudd.

Gjenbruk av enheter til engangs-
bruk medfører risiko for pasient
eller bruker. Det kan føre til
kontaminering og/eller nedsatt
funksjonsevne.

Kontaminering
og/eller begrenset funksjonsevne
for enheten kan føre til skade,
sykdom eller død hos pasienten.

Oppbevares utilgjengelig for
barn.

Aqua B. Braun må ikke brukes til
intratekale skylleprosedyrer.

Kontraindikasjoner

Ingen kjente.

Holdbarhet

Holdbarhetsdato er angitt på den
enkelte pakning.

Siste oppdatering

0310

NL – Gebruiksaanwijzing

Spoelvloeistof,
steriel en endotoxinevrij

Samenstelling

1000 ml vloeistof bevat:
Water voor injecties 1000 ml

Indicaties

Voor het spoelen en schoonma-
ken tijdens chirurgische ingrepen

Voor het spoelen van
(brand)wonden

Voor het bevochtigen van wond-
verband en gazen

Voor het spoelen en schoonma-
ken van blaascatheters

Voor het spoelen en schoonma-
ken van stoma's

Voor het spoelen en schoonma-
ken van instrumenten en appa-
ratuur

Voor het vullen van bevochtig-
ingsapparatuur (het gebruik
van een container van 100 ml of
meer wordt aanbevolen)

Voor het mechanisch spoelen
van de ogen (het gebruik van een
30 ml flacon wordt aanbevolen)

Dosering

De hoeveelheid vloeistof hangt
af van de toepassing.

Overdosering

Overdosering tijdens wondspoel-
ing en intra operatieve toepas-
sing kan aanleiding geven tot
absorptie van de spoelvloeistof,
wat kan leiden tot hypervolemie
in de vorm van een hypotonische
hyperhydratie (hyponatriëmie).

Hoofdpijn, misselijkheid, onrust
en desoriëntatie zijn symptomen
van hyperhydratie.

Aqua B. Braun

In ernstige gevallen kan een
comateus beeld ontstaan.

Bij overdosering

Stoppen met het spoelen, correc-
tie van de water- en electroly-
tenbalans afhankelijk van klini-
sche situatie.

**Waarschuwingen en voorzor-
gen**

Niet gebruiken als infusievloe-
stof.

Vloeistof alleen gebruiken indien
de vloeistof helder en de verpak-
king ongeschonden is.

Voor éénmalig gebruik, eventuele
restanten dienen vernietigd te
worden.

Het opnieuw gebruiken van pro-
ducten voor eenmalig gebruik
creëert een mogelijk risico voor
de patiënt of de gebruiker. Het
kan leiden tot contaminatie
en/of beschadiging van het func-
tionele vermogen.

Contaminatie
en/of een beperkte functionali-
teit van het product kan leiden
tot letsel, ziekte of de dood van
de patiënt.

Buiten bereik van kinderen
bewaren.

Aqua B. Braun niet gebruiken
voor intrathecaal spoelen.

Bijwerkingen

Niet bekend.

Houdbaarheid

Niet gebruiken na de op de ver-
pakking aangegeven datum.

Datum laatste herziening

0310

PT – Instruções de uso

Solução de irrigação,
estéril e livre de endotoxinas

Composição

1000 ml de solução contém:
Água bidestilada para
preparações injectáveis 1000 ml

Indicações terapêuticas

Para irrigação e lavagem durante
intervenções cirúrgicas

Para irrigação de feridas e queima-
duras

Para humedecer feridas e tecidos

Para desobstrução e lavagem de
catéteres vesicais

Para irrigação e lavagem de esto-
mas

Para lavagem de instrumentos e
equipamentos

Para enchimento de humidificado-
res de ar (recomenda-se o uso de
apresentações com volume igual
ou superior a 100 ml)

Para lavagem ocular (recomenda-
se o uso da apresentação de 30 ml)

Posologia usual

O volume de solução a utilizar
depende da situação em particular.

Sobredosagem

A sobredosagem durante a lava-
gem de feridas e a aplicação intra-
operatória pode levar à absorção
da solução de irrigação resultando
em hipervolemia na forma de
hiperhidratação hipotônica (hipo-
natrémia).

Cefaleias, náuseas, agitação e
desorientação são sintomas de
hiperhidratação. Em situações crí-
ticas podem ocorrer estados
comatosos.

**Verificar o prazo de validade ins-
crito na embalagem. Não utilizar
após expirar o prazo de validade
indicado no rótulo.**

**Data da última revisão do folhe-
to:**
0310

**Medidas a adoptar em casos
de sobredosagem**
Parar a irrigação e fazer correcção

Aqua B. Braun

do equilíbrio hidro-electrolítico de
acordo com a situação clínica do
doente.

Avisos e precauções

Não utilizar em perfusão intrave-
nosa.

Rejeitar a solução caso se apresen-
te turva ou com sedimento ou se o
recipiente não estiver intacto.

Depois de aberta a embalagem, a
solução deve ser utilizada imedia-
tamente; rejeitar qualquer volume
residual da solução.

A reutilização dos dispositivos de
utilização única cria um risco
potencial para o doente ou para o
utilizador. Poderá levar à contami-
nação e/ou insuficiência na capa-
cidade funcional. A contaminação
e/ou a limitação da funcionalidade
do dispositivo poderá provocar
lesões, doença ou morte do doen-
te.

Manter fora do alcance das
crianças.

O Aqua B. Braun não deve ser uti-
lizado em procedimentos de irri-
gação intratecal.

Efeitos indesejáveis
Não existem efeitos indesejáveis
associados ao uso desta solução
desde que a sua aplicação seja
feita de modo correcto.

**Verificar o prazo de validade ins-
crito na embalagem. Não utilizar
após expirar o prazo de validade
indicado no rótulo.**

**Data da última revisão do folhe-
to:**
0310

**Medidas a adoptar em casos
de sobredosagem**
Parar a irrigação e fazer correcção

SE – Bruksanvisning

Spolvätska,
steril och endotoxinfri

Innehåll

1000 ml innehåller:
Vatten till injektion

Indikationer

För spolning och rengöring under
kirurgiska ingrepp

För spolning av sår och bränn-
skador

För befuktning av sårtamponader
och kompresser

För sköljning och rengöring av
blåskatetrar

För spolning och rengöring under
stomivård

För sköljning och rengöring av
instrument och utrustning

För påfyllning av befuktningsap-
paratur (volym 100 ml och därö-
ver rekommenderas)

För spolning av ögon (30 ml
behållare rekommenderas)

Dosering

Mängden vätska beror på den
kliniska situationen

Överdosing

Överdosing vid sårrengöring
och operativa ingrepp kan leda
till absorption av spolvätska, som
i sin tur kan leda till hypervolemi
i form av hypoton hyperhydrer-
ing (hyponatremi).

Huvudvärk, illamående, oro och
desorientering är tecken på
hyperhydrering. I allvariga fall
kan komaliknande tillstånd
inträffa

Senast reviderad

0310

Aqua B. Braun

Motåtgärder vid överdosering

Avbryt spolningen, korrigera vat-
ten och elektrolytbalansen bero-
ende på den kliniska situationen

**Varningar och försiktighetsåt-
gärder**
Använd ej till infusion

Använd endast om förslutningen
är obruten och vätskan klar

Öppnade förpackningar får ej
sparas.

Överbliven vätska skall kasseras

Återanvändning av engångspro-
dukter utgör en potentiell risk för
patienten eller användaren. Det
kan leda till kontaminering
och/eller nedsättning av produk-
tens funktion. Om produkten är
kontaminerad och/eller har en
begränsad funktion kan det leda
till att patienten skadas, insjuk-
nar eller dör.

Förvaras oåtkomligt för barn

Aqua B. Braun får inte användas
för intratekal spolning.

Biverkningar

Inga kända

Hållbarhet

Får ej användas efter utgångsda-
tum på etiketten.



Schwarz
420x148 mm
75/387027/1011
Lätus: 130
Medizinprodukt

